

在香港絕無僅有的城堡式建築物拾級而上，步入大學堂宿舍超過160年歷史的時光隧道，傾聽美妙室樂。

誼樂社藝術總監兼大提琴家李垂誼，是次邀請來自芬蘭著名庫赫莫室樂節的聯合藝術總監蒂卡寧合作。二人將帶領香港年青提琴手陳倬朗、范曉星、趙逸穎，精心演繹浦賽爾、鮑凱利尼、翁斯洛和莎維雅荷的弦樂小品，展示從巴洛克到當代的曲風和譜曲手法演變。

位處薄扶林區的大學堂同樣經歷變遷：最初的德忌利士堡只是私人住宅，於19世紀末由巴黎外方傳教會擴建為納厄肋修院及印書館（全盛時期印刷多達28種文字書籍），至1956年成為今日之香港大學男生宿舍。多年來，這座法定古蹟與本地以至鄰近亞洲地區的傳教、宗教與學術出版及高等教育發展息息相關，可以說是人們精神生活的重要滋養泉源。

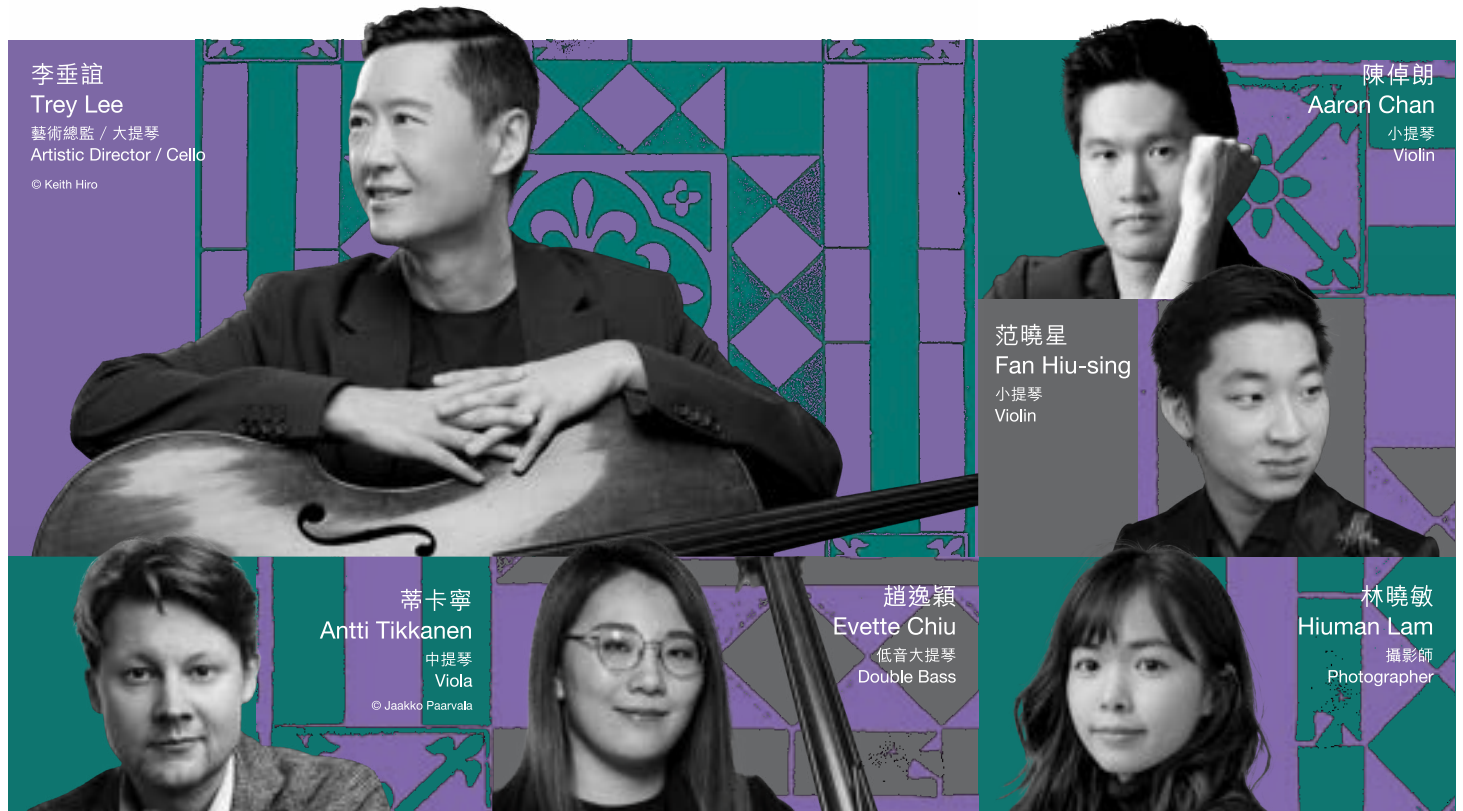
音樂會附設導賞團及展覽，展出攝影師林曉敏（「香港遺美」專頁創辦人）操刀的全新相片集，回應古蹟音樂會主題，待你發掘這裡的每一個角落。

Explore the time-honored monument at Pokfulam with chamber music and more!

Musicus Artistic Director and cellist Trey Lee welcomes the accomplished Finnish virtuoso Antti Tikkanen, co-artistic director of the remarkable Kuhmo Chamber Festival, in this concert series with local string players Aaron Chan, Fan Hiu-sing, and Evette Chiu. Together, they will perform music by Purcell, Boccherini, Onslow and Saariaho, who was voted “the greatest living composer” in a 2019 poll by the *BBC Music Magazine*. Spanning diverse periods of music history from the Baroque to the contemporary, these hand-picked works illustrate the evolution of how chamber music has sounded and looked on score through the generations.

The stories of University Hall are also told through a special photography exhibition, “Castle of Traditions”, curated by Hiuman Lam, founder of Hong Kong Reminiscence. Join us in discovering the unique history of Douglas Castle, which transformed from a former private residence into the home and workspace of missionaries of the Paris Foreign Missions Society. In their care, the building also notably housed the Nazareth Press, which had printed religious and humanities titles in up to 28 languages.

What’s more, you can explore University Hall and its current function as a residential hall in a post-concert guided tour.



免費大師班 FREE MASTER CLASS

庫赫莫室樂節之聯合藝術總監蒂卡寧將主持大師班，由音樂學生示範演奏。

Antti Tikkanen, co-artistic director of the Kuhmo Chamber Festival, will conduct a master class for young music learners.

香港中文大學利希慎音樂廳

Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong

3.12.2024 (二 TUE)
10:00AM – 12:00NN

- 以英語主講 Conducted in English
- 招待六歲或以上人士 For ages 6 and above

網上登記旁聽
Online Registration
for Observation



曲目 PROGRAM

香港大學大學堂

University Hall, The University of Hong Kong

7.12.2024 (六 SAT)

音樂會 (一) Concert 1

1:30PM

翁斯洛
ON SLOW

C小調第十五弦樂五重奏，作品38，「子彈」
String Quintet No.15 in C minor, Op. 38, "The Bullet"

第一樂章：富表現力、中庸的快板及第二樂章：小步舞曲：急板（痛楚）
I. Allegro moderato ed espressivo and II. Menuetto. Presto Dolore

莎維雅荷
SAARIAHO

《奧雷》，為小提琴和中提琴而作
Aure for violin and viola

鮑凱利尼
BOCCHERINI

D大調弦樂五重奏，作品39，第三首，G. 339
String Quintet in D, Op. 39, No. 3, G. 339

第一樂章：敏捷的快板
I. Allegro vivo

音樂會 (二) Concert 2

3:00PM

鮑凱利尼
BOCCHERINI

D大調弦樂五重奏，作品39，第三首，G. 339
String Quintet in D, Op. 39, No. 3, G. 339

第二樂章：田園曲：溫柔但不緩慢及第三樂章：終曲：急板
II. Pastorale. Amoroso ma non lento and III. Finale. Presto

翁斯洛
ON SLOW

C小調第十五弦樂五重奏，作品38，「子彈」
String Quintet No.15 in C minor, Op. 38, "The Bullet"

第三樂章：持續的行板（休養）及第四樂章：終曲：快板（復原）
III. Andante sostenuto Convalescenza and IV. Finale. Allegro Guarigione

音樂會 (三) Concert 3

4:30PM

鮑凱利尼
BOCCHERINI

D大調弦樂五重奏，作品39，第三首，G. 339
String Quintet in D, Op. 39, No. 3, G. 339

莎維雅荷
SAARIAHO

《奧雷》，為小提琴和中提琴而作
Aure for violin and viola

浦賽爾
PURCELL

G大調第十一幻想曲，Z. 742
Fantasia No. 11 in G, Z. 742

翁斯洛
ON SLOW

C小調第十五弦樂五重奏，作品38，「子彈」
String Quintet No.15 in C minor, Op. 38, "The Bullet"

音樂會(一)及(二)各長約 30 分鐘，而音樂會(三)長約1小時，皆不設劃位及中場休息。音樂會後將設約 45 分鐘的古蹟導賞團。

The duration of concerts 1 and 2 is approximately 30 minutes; and the duration of concert 3 is approximately 1 hour. All concerts are free seating and without intermission.

A 45-minute heritage guided tour will be arranged after each concert.

門票及注意事項 TICKETS & REMINDERS

本節目只限受邀者參與，詳情及查詢請致電 5721 2291 或掃描二維碼。

The event is by invitation only. Please call 5721 2291 or scan the QR code for details and enquiry.

- 演出場地不設無障礙通道及設施。
- Barrier-free facilities and services are not provided at the venue.
- 古蹟導賞團行程包括梯級，請自行評估身體狀況是否適合參與。
- The heritage guided tour involves staircase walks. Participants should consider whether they are physically capable of participating.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

The presenter reserves the rights to change the program and substitute artists.

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。

In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.



關於「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」

ABOUT THE JOCKEY CLUB MUSICUS HERITAGE STORIES

誼樂社自2019年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於大館及其他香港古蹟建築搭建舞台，為觀眾呈獻多場精彩專題音樂會及外展教育活動，讓大眾對香港的文化歷史有更深的認識，映照古蹟在這個大都市的重要性——市民和古蹟、以及和古蹟背後故事的關係。此外，這個項目亦讓世界級藝術家和本地的年青樂手合作，提升年青樂手的演藝水平。此計劃更於聯合國教科文組織紀念《世界遺產公約》五十週年活動「2022全球世界遺產教育創新案例獎」國際分享會中，在全球近百個案例中脫穎而出，獲得「卓越之星」獎項，成為三十個獲獎案例之一。

一向獲觀眾及大眾的好評，誼樂社於2022年的夏季繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的捐助，推出「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」，這個古蹟推廣計劃為期三年，邀請作曲家及不同的演藝人才，以新的視角去認識古蹟。此計劃亦包括古蹟導賞、藝術家駐場計劃及樂訪校園等活動，惠及觀眾、學生及社區。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019, Jockey Club Musicus Heritage Alive program has promoted music at heritage sites through special performances and outreach activities. The program also enhances the public's knowledge of Hong Kong's culture and history by presenting concerts that reflect their heritage settings, giving people an understanding of the layers of a global city — the relationship of a people with historical sites and the stories behind them. In addition to this, it also serves as a platform for international artists to collaborate with our own young talents, to bring their artistry to new heights. This program won the Star of Outstanding Award at the 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases, organized by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO.

Having met with a positive response from audiences and the community, Musicus is supported by funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in summer 2022 for another three years, with the project named as **Jockey Club Musicus Heritage Stories**. The new series invites composers and artists from other art forms to take part, presenting new perspectives on historical sites. The series also includes heritage guided tours, artist residencies and school tours designed to benefit concert audiences, students and the community at large.



MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂

Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓813室 Unit 813, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📠 (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org



www.musicussociety.org

📷 📺 📺 musicussociety | 🔍

關於古蹟

ABOUT THE HERITAGE SITE

大學堂現為香港大學所擁有歷史最悠久的建築。這座城堡最初名為「德忌利士堡」，由蘇格蘭商人德忌利士·立畢於1861年揉合都鐸和哥德式風格建造。巴黎外方傳教會於1894年購入及擴建城堡，加設小聖堂、地下室和印書館等，並易名為「納匝肋修院」。傳教會於第二次世界大戰後撤走；香港大學於1954年購入修院，於1956年改建成男生宿舍，以「大學堂」為名運作至今。

大學堂外部是法定古蹟，特徵包括護牆、塔樓和尖塔，在內部隨處可見拱頂設計，建築特色還有寬廣的柱廊和設懸臂樑屋頂的小聖堂。

University Hall is the oldest building owned by the University of Hong Kong. It was originally a castle belonging to a Scottish businessman, Douglas Lapraik, built in a blend of Tudor and Gothic styles in 1861 and named after him as “Douglas Castle”. The Paris Foreign Missions Society acquired the building in 1894 and expanded it by adding a chapel, a crypt and a printing press building, and renamed it “The Nazareth”. After the Second World War, they ceased operations in Hong Kong and the facility was purchased by the University of Hong Kong in 1954. It was converted into a residential hall for male students from 1956 and renamed “University Hall”.

The exterior of University Hall is a declared monument, which is characterized by its embattled parapets, towers, and pinnacles, while the internal structure features arches, wide colonnaded verandas and a chapel with a hammerbeam roof.

地址：薄扶林道144號

Address: 144 Pok Fu Lam Road



- 請由薄扶林道進入薄扶林水塘道，然後沿左邊樓梯及小斜坡前往大學堂，步程約2分鐘。
- 演出場地不設車位，請使用公共交通工具。
- Please enter Pok Fu Lam Reservoir Road from Pok Fu Lam Road, then follow the stairs and slight slope on the left to University Hall. The walk takes approximately 2 minutes.
- Parking is not available at the venue. Please use public transport.